

Delles cuestiones dialectolóxicas nel estudiu de la frontera gallego-asturiana (atles ETLEN)

Ramón d'Andrés Díaz

Seminariu de Filoloxía Asturiana, Universidá d'Uviéu / Universidad de Oviedo

Nel añu 2017 espublizóse l'*Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturias*, col subtítulu *Atles dialectográficu – horiométricu – dialectométricu* (ETLEN). Trátase d'un atles centráu na frontera xeolectal ente los dominios gallegoportugués y asturleonés na parte cabera occidental d'Asturies, na zona conocida como Eo-Navia, polos dos ríos que-y faen de llende. Ye'l conxuntu de fales que reciben el nome de *gallegu d'Asturies*, *gallego-asturianu* o *eonaviegu*. L'atles tien tres secciones: la *dialectográfica* (la más estensa), formada por mapas dialectales de fechura clásica; la *horiométrica*, formada por mapas que muestren un midimientu estadísticu de la frontera llingüística gracias a l'adscripción xeotipolóxica (occidental, «axial», oriental) de los 531 trazos diferenciales; y la *dialectométrica*, tamién de tipu cuantitativu, qu'ofrez mapas basaos na cuantificación de les asemeyances / diferencies de tolos puntos d'encuesta ente sí.¹ Solo a títulu d'exemplos, nes figures 1 a 4 podemos ver delles muestres de los tipos de mapas qu'apaecen nes tres secciones del ETLEN.

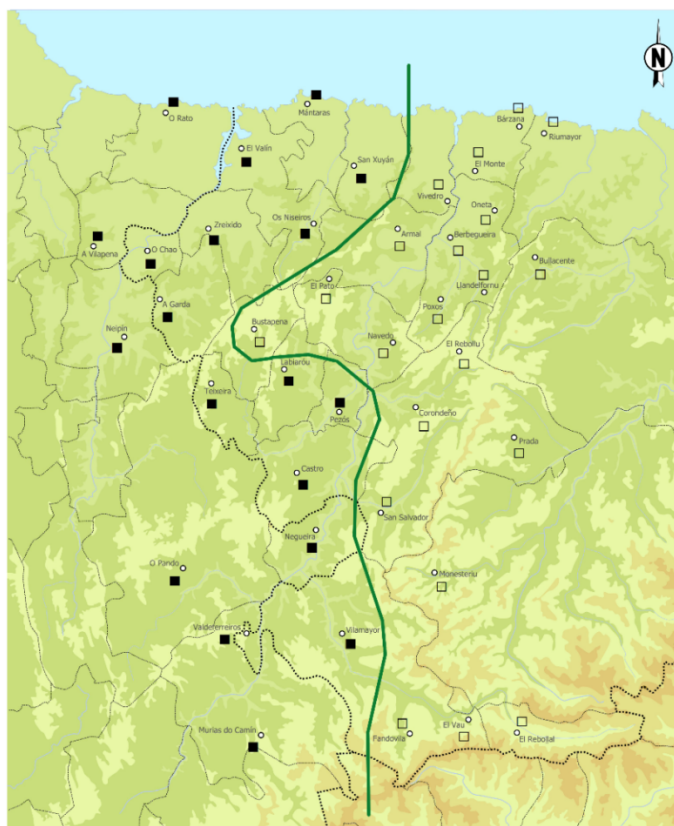


Figura 1. Mapa dialectográficu del fenómenu morfosintácticu verbal «Existencia del infinitivu personal o conxugáu». Los cuadros negros indiquen presencia del infinitivu conxugáu.

¹ El nuestro atles sigue les pautes de la Escuela Dialectométrica de Salzbúrgo (ver Goebel 2008, 2011, 2012).

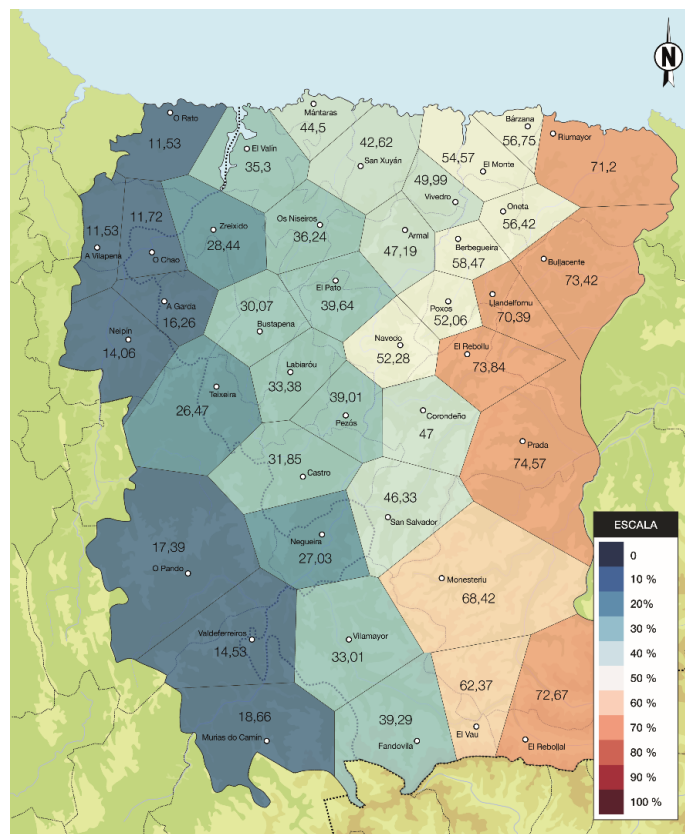


Figura 2. Mapa horimétrico poligonal sobre el total de los 531 trazos diferenciales. Tien doble referencia: el degradáu azul refierse a porcentaxes de trazos «occidentales» y el coloráu a trazos «orientales».

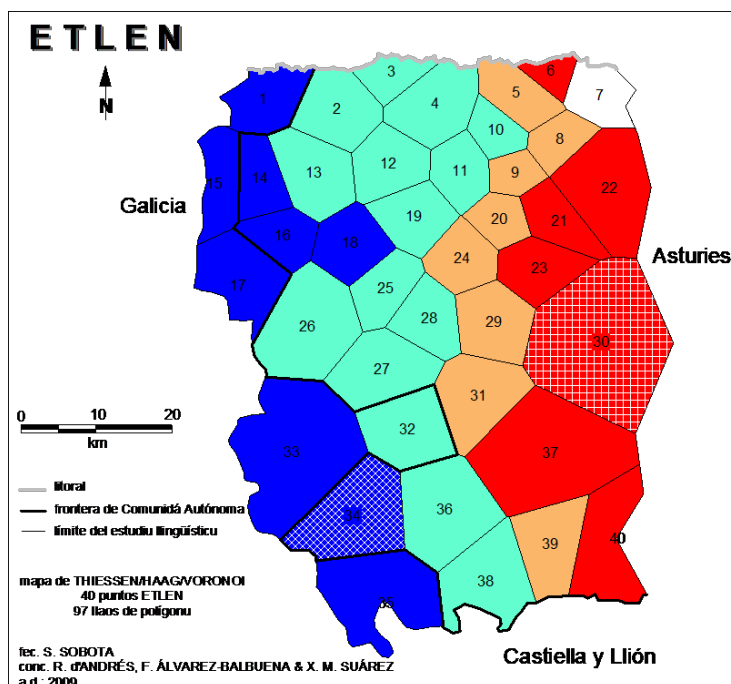


Figura 3. Dialectometría: mapa sinóptico con referencia n'Outur (conceyu de Valdés, Asturias).

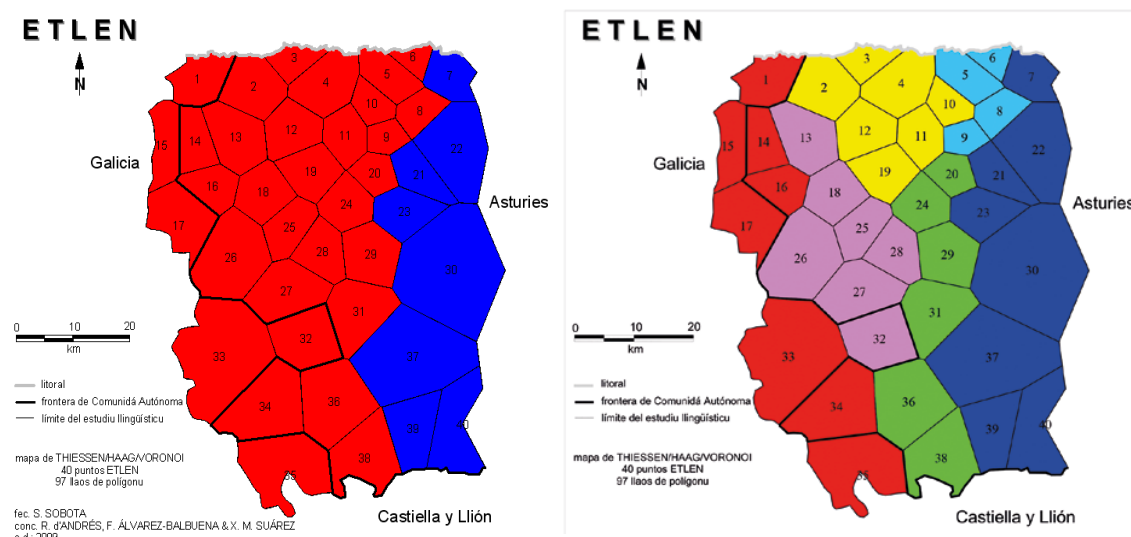


Figura 4. Dos mapas dendrográficos o de clústers. El de la izquierda, de dos *coremes* o particiones, evoca la frontera ya conocida ente'l gallegoportugués (colloráu) y l'asturleonés (azul). El de la drecha, de seis *coremes*, representa la sucesiva partición dialectal interna de la parte «occidental» o gallegoportugués.

1. L'ETLEN, fonte de reflexones dialectolóxicques

Nos diecisiete años que s'espurrieron los trabayos del ETLEN, l'equipu investigador viose obligáu a reflexonar sobre cuestiones teóriques de dialectoloxía qu'enllazaben con materies de llingüística xeneral.² D'esta miente, revisóse y púnxose a prueba conceptos como *dominiu llingüísticu*, *frontera llingüística*, *dialectu*, *isoglosa*, etc. Esti capítulu, más qu'a falar del ETLEN en sigu mesmu —lo que ya fixemos en dellos congresos y foros diversos—, vamos dedicalu a repasar un refileru de cuestiones teóriques y conceptuales alreduro de la dialectoloxía como disciplina llingüística, a la lluz de la nuestra esperiencia col atlas del Eo-Navia. Toes elles pueden dividise en dos grandes bloques: (a) cuestiones metodolóxicques de dialectoloxía; y (b) cuestiones conceptuales de dialectoloxía.³

2. Reflexones metodolóxicques

2.1. Refugiu de criterios non glotolóxicos

Nel análisis dialectolóxicu de cualesquier fechu xeolectal, los criterios remanaos han ser exclusivamente glotolóxicos: *fenómenu diferencial*, *trazu* o *xeovariante*, *isoglosa*, *fexe d'isogloses*, *dominiu*, *subdominiu*, etc. Paez evidente qu'un enfoque internu a la ciencia llingüística exige refugar toa mena de criterios sociolóxicos, culturales, identitarios, políticos, psicolóxicos, etc. Nun ye qu'estes realidaes tean faltes d'interés, sinón que son otres disciplines —como la socioloxía, la etnoloxía, la politoloxía, la psicoloxía— les que tienen que s'ocupar d'elles. A la lluz d'esti *principiu glotolóxicu*,⁴ convién llamar l'atención sobre tres cuestiones:

1. *La «conciencia llingüística» de los falantes.* Inclúi percepciones, creyencies y opiniones. Convién poner procuru en qu'esti tipu de fechos nun formen parte d'análisis

² Un repasu a esti tipu de reflexones puede atopase en Álvarez-Balbuena García, Andrés Díaz, Suárez & Cueto 2011; Andrés Díaz 2011; y Andrés Díaz, Álvarez-Balbuena, Cueto & Suárez 2012.

³ Como complementu mui afayadizu de la presente esposición, suxerimos-y al lector los nuestros trabayos Andrés Díaz (2011) y Andrés Díaz (2022a).

⁴ El principiu glotolóxicu y la non apelación a la «conciencia del falante» enúnciense en tolos nuestros trabayos sobre'l proyectu ETLEN, dende'l primeru d'ellos nel 2007 (Andrés Díaz, Álvarez-Balbuena & Suárez 2007).

dialectolóxicos de conténú estrictamente glotolóxicu. Cualesquier cuestión relativa a la zonificación y clasificación dialectal, a la relevancia de los trazos llingüísticos, a l'adscripción de los dialectos a espacios xeolectales más amplios (dominios) o a cualesquier asuntu que tenga que ver col tratamientu de los materiales llingüísticos, ye xera esclusiva del llingüista colos procedimientos de la so ciencia. Por exemplu, l'adscripción del gallego-asturiano del Eo-Navia al gallegoportugués o al asturleonés, o la del benasqués al aragonés o al catalán, ye un asuntu que na dialectoloxía científica tien de determinar el llingüista.⁵

2. *Correlación de fechos llingüísticos con fechos culturales o históricos.* Puede dase y mesmamente midise si ye evidente, pero, en tou casu, lo que queremos destacar ye que nun tien d'interferir nel estrictu análisis glotolóxicu de los materiales llingüísticos. La correlación con fechos culturales ye bien interesante y merez estudiase de xeitu interdisciplinar. Nel proyectu ETLEN quitémonos siquiera de mentar realidaes como «tipos d'horru», «tipos de gaita», «bailles tradicionales», «realidaes gastronómiques», «mitos populares», etc., como apaecen en Babarro González (48). Poles mesmes, los fechos históricos son de gran ayuda a la d'esplicar cómo se xeneró l'aspectu xeolectal d'un territoriu, pero nun condicionen l'estructu análisis glotolóxicu de la variación llingüística.

3. *La intercomprensión.* La intercomprensión ente falantes de distintes modalidaes xeolectales suel manexase como un criteriu válidu a la hora de tipificar o taxonomizar espacios xeolectales, en términos de «dialectos» discretos o de «contínuums», o tamién pa evaluar la distancia llingüística ente eses variantes. Sin embargo, nun dexamos d'espresar la nuestra desconfianza pa con esti criteriu, yá que tien naturaleza psicolóxica y psicosocial, non glotolóxicu. De xuru que puede haber coincidencia ente un estrictu análisis glotolóxicu en trazos llingüísticos y un análisis psicosocial basáu na intercomprensión, pero sábese que tamién hai discrepancies clares. En realidá, cuidamos que l'apelación a la intercomprensión ye innecesaria dafechu na dialectoloxía científica. Nel so conocíu manual, Chambers & Trudgill (23-25) esponen el conceptu de «contínuum dialectal» románicu basándose na intercomprensión ente falantes de dialectos contiguos dende la marina de Portugal hasta'l centru de Bélxica y el sur d'Italia. Sicasí, na nuestra opinión el conceptu de «contínuum dialectal» puede definise en términos de configuración xeolectal del espaciu llingüísticu; los métodos cuantitativos o dialectométricos han ayudar a ameyorar l'análisis.

2.2. La metrización o cuantificación

L'ETLEN ye una investigación que non solo recueye datos, sinón qu'introduz una *metrización* de la realidá estudiada, en forma d'*horiometría*⁶ y de *dialectometría*. La metrización o cuantificación, d'acordies colos teóricos de la ciencia, ye un pasu necesariu nel estudiu científicu de la realidá.⁷ Na llingüística (y polo tanto na

⁵ Nuna indagación que presenté al XII Congreso Internacional de la Lengua Española, en Lleón en mayu del 2022, y que s'espulizará en so día, faigo una esploración na historia de los discursos metallingüísticos nel Eo-Navia y compruebo que los componentes estraglotolóxicos empiecen a apaecer nel discursu científicu na segunda metá de los años 80 del sieglu XX, al rau de delles polémiques identitaries y polítiques. Hai trabayos qu'almiten la «conciencia llingüística» de los falantes como un elementu acompañante del discursu llingüísticu, como Fernández Rei, Fernández Vior, Babarro González o González & Saavedra.

⁶ *Horiometría* y *horiométricu -a -o* son neoloxismos del equipu del atlas ETLEN, del griegu *hórion* 'frontera, llende' y *métron* 'midida'. El so primer usu apaez en Álvarez-Balbuena, Andrés, Suárez & Cueto 2011.

⁷ «Los conceptos métricos, también llamados conceptos cuantitativos o magnitudes, no tienen correspondencia en el lenguaje ordinario. Son una creación original de los lenguajes científicos. Son característicos de los estadios más avanzados de la ciencia» (Mosterín, 30-31).

dialectoloxía), afondar en delles realidaes solo ye posible per aciu d'una precisión cuantificadora, antes de quedase en xeneralidaes impresionístiques que nun lleven a nenyuri. La introducción d'un elementu matemático-estadísticu ye inevitable. Les resistencies nesti terrén nun tienen nenguna xustificación.

Esto ye particularmente evidente cuando tratamos del estudiu de la variación llingüística, qu'a últimes básase n'unidades mínimes diferenciales (*fenómenos y trazos diferenciales*) llamaes a ser la base d'operaciones estadístiques que revelen un tresfondo de realidaes non accesibles de mano. En concreto, conceptos como *dialectu*, *dominiu llingüísticu* o *frontera xeolectal* nun son a perentendese si nun se fai intervenir un tratamientu matemático-estadísticu. Munches controversies atopen camín de resolverse si lo facemos asina.⁸

Ye claro que la introducción d'elementos metrizadores na dialectoloxía introduz nuevos horizontes, colos sos problemes y controversies; esto siempre asocede cuando daqué nuevo apruz nuna disciplina. Pero ye un preciu necesariu. Y asina, la *dialectometría* introduz observaciones mui interesantes sobre la realidá xeollingüística. Gotzon Aurrekoetxea ye ún de los dialectólogos que más fundamente vien reflexonao sobre l'aportación de la cuantificación estadística a la hora de determinar científicamente'l conceptu de *dialectu*, y nesi llabor atópase con problemes como: (a) nivel cuantitativu nel que convencionalmente hai que poner la llende pa identificar rangos de dialectos; (b) homoxeneidá y comparabilidá ente espacios dialectales estudiaos (Aurrekoetxea 2010, 2012, 2013).

2.3. Isocratismu y ponderación de los trazos

Dos xeolectos (o simplemente dos sistemas llingüísticos) estrémense ente sí por trazos mínimos diferenciales, qu'en términos de xeografía llingüística pueden identificase coles *isogloses*. Güei, coles modernes tecnoloxíes de tratamientu datos, podemos xestionar cantidaes masives de trazos diferenciales. Nel ETLEN fixémoslo nes secciones horiométrica y dialectométrica, al envís de medir la variación interna de la zona estudiada y l'adscripción de les fales a xeotipos o «dominios». Cuando se manexen cantidaes masives de trazos mínimos diferenciales pa sometelos a tratamientu estadísticu, surde'l dilema:

- (a) ¿Valen lo mesmo tolos trazos diferenciales? Esti ye'l criteriu *isocráticu* o *adansonianu*. Nesti casu, cuantos más trazos s'estudien, meyor resultáu estadísticu va llograse.
- (b) ¿Hai que ponderar dellos trazos, dando-yos mayor valor acordies con dellos criterios? Esta ponderación llevaría a un tipu de *xerarquización de base cuantitativa*.

Nes xeres preparatorias del ETLEN esti asuntu foi oxetu de discutiniu. Bien aína lleguemos a la conclusión de que yera meyor basanos nel principiu isocráticu. Fixémoslo asina non porque neguemos la validez d'una ponderación, sinón porque nun tenemos criterios de nengún tipu p'aplicar una ponderación de trazos. Amás, veníemos d'un tradición dialectolóxica na que se teníen ponderao dellos trazos sin criteriu válidu aparente, privilexando delles isogloses sobre otres, llegando mesmamente al *monoisoglotismu*. Por exemplu, nel estudiu de la frontera ente'l gallegoportugués y l'asturllonés nel Eo-Navia, los fenómenos «caltenimientu de Ę y Ő breves llatines o diptongación» (*tèrra, pòrta* || *tierra, puerta*) y «caltenimientu o perda de -N-

⁸ Nel llibru colectivu de Giralt Latorre & Nagore Laín sobre «contínuums», transiciones y variedades de frontera, dellos autores nagüen por una dialectoloxía cuantitativa que dea lluz a dellos problemes.

intervocálica llatina» (*cadea* || *cadena*) tienen exerció d'isogloses decisories pa fixar la frontera, penriba d'otres munches.⁹

Daveres, la ponderación de trazos ye teóricamente posible y de xuru que necesaria en según qué indagaciones. Pero tien de tar fundamentada en criterios válidos llingüísticamente y traducibles a llinguaxe matemático-estadísticu. Puestos otra vegada na frontera del Eo-Navia, cabe entrugase con qué criterios podría facese una ponderación de trazos: ¿dándo-yos más pesu a los trazos presentes en más unidades del sistema? ¿O a los qu'apaecen con más frecuencia nos mensaxes o «testos» de la llingua falada? Llegar a conclusiones nesti terrén exixe investigaciones previes coles que determinar qué trazos mereceríen esi tratamientu.

Agora: en casu de ponderar trazos —y d'acuerdu col *principiu glotolóxicu*—, los criterios manexaos habríen de ser estrictamente llingüísticos. Por eso, nun podemos tar d'acuerdu con delles observaciones que deleguen la responsabilidá de la ponderación en trazos perceptivos (suxetivos), culturales o d'otra triba. Esto ye lo qu'atopamos nes afirmaciones de Chambers & Trudgill (148-153), cuando traten el casu de la *xerarquización de les isogloses* (cursiva de nuestro):

Es innegable que unas isoglosas resultan más significativas que otras, en el sentido de que algunas *marcan distinciones que «sienten» como culturalmente importantes, mientras que otras no lo son.*

Sin embargo, a lo largo de la historia de la dialectología, nadie ha conseguido diseñar con éxito un procedimiento satisfactorio o un conjunto de principios que determinen qué isoglosas o qué haces deberían considerarse superiores a otros. La falta de una teoría o incluso de una heurística que lo haga posible, constituye un punto débil de la geografía lingüística.

Darréu citen trés intentos de resolver esti problema, pero son escépticos sobre'l so valor: (a) la *dialectometría*, a la que nun-y dan nenguna importancia; (b) *nociones xenerales d'estructura llingüística*; (c) la *distribución d'unidaes léxiques nuna frontera dialectal*, según Hans-Hennig Speitel. Pela nuestra parte (Andrés Díaz, Álvarez-Balbuena, Cueto & Suárez 2013, 116), suxerimos dellos criterios que podríen xustificar una ponderación glotolóxica de trazos:

- *Paradigmatic criterion*. It is the reliable verification that some contrastive phenomena affect a statistically superior number of items in the system.
- *Syntagmatic criterion*. It is the reliable verification that some contrastive phenomena have a frequency of appearance statistically superior in the produced texts.
- *Systematic criterion*. It is the reliable verification that the different categories of the linguistic structure have different importance, according to a greater or lesser degree of abstraction.
- *Hierarchical criterion*. It is the logical estimate of some contrastive phenomena being placed at a superior hierarchical level than others. They contain other sub-phenomena logically depending from them. The detection of phenomena and sub-phenomena (and features and sub-features) in the project ETLÉN is done under a geodistribution criterion. As we already pointed out, in our case, this distinction does not have «pondering» effects on the statistics, since the sub-phenomena and the sub-features are not taken into consideration when dealing with horiometric measurements. However, we believe that the hierarchy of

⁹ Puede comprobarse esto en Menéndez Pidal o Zamora Vicente (1953; 1970, 85).

phenomena and features through geodistribution are interesting concepts that deserve our attention.

2.4. Representatividá de la fala d'un llugar. Diatopía y diastratía

Nuna concepción simplista de la variación xeolectal, a cada llugar correspondería-y una y solo una xeovariante (que, sin embargo, podría tar presente tamién n'otros llugares). De l'acumulación de xeovariantes que caracteriza cada llugar, resultaría qu'a cada llugar correspondería-y una fala homoxénea, dafechamente identificable respecto d'otros fales.

Pero sabemos qu'esto nun ye asina, que la fala de cada llugar ye heteroxénea y tien variación interna. Teóricamente, la variación podría observase acordies colos trés exes: *diatópicu*, según los barrios del llugar; *diastráticu*, según grupos d'edá, homes / muyeres, grupos socioeconómicos, d'instrucción, etc.; y *diafáticu*, según situaciones comunicatives.¹⁰

Nun se falta a la honestidá científica si de mano s'anuncia qu'un estudiu ye puramente *diatópicu* y *basilectal* porque quier reflexar namái la fala popular, sin atender a variaciones d'otra triba. No que se refier al ETLEN, estúdiense llugarinos de perpocos habitantes, onde nun existe la variación típica d'un nucleu urbanu: nun hai diatopía; la única diastratía posible ye la relativa a homes / muyeres, porque se trata de población mui avieyao, de nivel socioeconómicu baxu y d'instrucción elemental. D'otra manera, sábese por otres encuestes sociollingüístiques que'l factor homes / muyeres n'Asturies tien perpoca relevancia sociollingüística, como puede comprobarse en Llera Ramo. Pa cabu, la diafasía sería perfectamente estudiable, pero planteara retos imposibles d'asumir nel ETLEN. En resultes, el nuestru estudiu busca variación basilectal, non otro que nun quixemos integrar na investigación.

2.5. Autóctono y alóctono. Autoctonía de los trazos llingüísticos y de la fala d'un llugar

Les investigaciones dialectolóxiques de campu pueden tener dos grandes orientaciones: (a) *totalizadora*, que consiste en recoyer la fala d'un llugar tala cuala, con toles sos variantes y dexando a un llau problemes d'autoctonía de trazos: too se tien por fala propia del llugar; o (b) *autoctonista*, que consiste en recoyer la fala d'un llugar buscando namái los trazos consideraos autóctonos o propios del llugar. De mano, dambos enfoques son llexítimos por axustase a oxetivos diferentes. Nel primer casu búscase una semeya completa del plurimorfismu de cualesquier fala, pa lo que ye imprescindible tener en cuenta la variación interna de tipu diastráticu y diafáticu; nel segundu casu, típicu de trabayos más apegaos a la diatopía, trabáyase de manera más restrictiva, buscando una semeya tradicional de la fala del llugar acordies colos elementos constitutivos de la so evolución llingüística, y por eso búsqense informantes con un perfil NOR (*non mobile old rural*).

Nel enfoque *autoctonista* supónse que les formes llingüístiques recoyíes son *representatives* del llugar porque son *autóctones* del siti; al empar, refúguense por principiu les formes *alóctones*, por nun ser representativas o «auténtiques» del llugar. Agora: el fechu d'escoyer un planteamientu *autoctonista* nun llibra de dellos problemes. *Autóctono* ye lo propio d'un siti, lo que se xeneró históricamente aende, lo que nun ta

¹⁰ Nun ye inevitable que la diastratía y la diafasía empobinen necesariamente a la socioloxía del llinguaxe: les variaciones llingüístiques de tipu diastráticu y diafáticu son materia tan dialectal como les diatópicas. Nun hai nengún inconveniente en facer una dialectoloxía que combine lo diatópico colo diastrático. Coseriu (13) fala «d'isogloses diatópicas», «isogloses diastráticas» y «isogloses diafáticas»; Valls i Alecha combina dialectometría y diastratía.

suplantao o desaniciao por formes que sabemos de cierto que son *alóctones* esto ye, que vienen de fuera del sitiu y son ayenes a elli.

¿Ye fácil detectar lo autóctono? La casuística puede ser variada.

Vamos suponer que nun área asturiana onde'l verbu *baxar* tien el fonema /ʃ/, hai un pueblu onde coexisten les formes *baxar* /ʃ/ y *bajar* /x/. Si de mano adoptemos una orientación autoctonista y diatópica (sin variación diastrática nin diafática), nun va ser difícil determinar que la forma *baxar* ye autóctona o propia del llugar, y *bajar* forma intrusa o ayena, proveniente del castellanu. Normalmente, hai más nicios que nos dexen clara esta circunstancia: *bajar* apaez sobre manera nel usu de la moxeda; *baxar* apaez en cantares o refranes tradicionales, amás de tar presente na toponimia (*Abaxo*); etcétera.

Agora suponemos que nesa mesma área de *baxar* un pueblu Y ofrez únicamente la forma *bajar*, frente al restu de pueblos de la zona, que tienen *baxar*. Trátase d'una coexistencia non interna al llugar, sinón nel nivel d'área. Agora l'asuntu complicase, porque nel pueblu Y, lo qu'enantes yera una forma alóctona (*bajar*), llogró afincar y convertise nuna forma autóctona. Hai, polo tanto, una *llucha d'autoctonías*: la del área que caltién la forma tradicional *baxar*, frente a la del pueblu Y, que-y dio naturaleza a la forma *bajar*. Si se quier, podríamos espresalo d'otra miente: considerar que *baxar* ye la única forma autóctona a tolos efectos, y *bajar* ye una forma *naturalizada* (pero non autóctona) en pueblu Y. En tou casu, si esta pieza llingüística nos interesa namái nel aspectu fonolóxicu, podríamos llanzar dos interpretaciones: (a) /ʃ/ > /x/, ye dicir, el pueblu Y comparte la mesma evolución fonolóxica del castellanu; (b) /x/ alóctonu sustituyó a /ʃ/ autóctonu, sin evolución interna espontánea. La primer interpretación paez una figuración ilusoria; la segunda de xuru que ye la correcta. Si la pieza llingüística nos interesa namái nel aspectu léxicu, diríamos que'l lexema castellanu /bax-/ sustituyó al asturianu /baʃ-/ y l'aspectu fonolóxicu queda subordináu al léxicu. Nel estudiu de formes dialectales o de contactu de llingües, paez el factor lexemáticu'l que condiciona'l fonolóxicu: nel pueblu Y dicen *bajar* primariamente por una sustitución léxica, qu'arrastra como epifenómenu una sustitución fonolóxica.

Nos exemplos anteriores ye fácil determinar l'autoctonía teniendo claro qué ye una evolución fonolóxica, desque ye trazu constitutivu del asturianu que la evolución normal de -SSJ- da como resultáu /-ʃ-/ y non /-x-/ que nun ye nunca fonema autóctonu. Pero l'análisis cambia si tamos ante fenómenos que podríen interpretase al empar como alóctonos o como autóctonos en términos d'evolución fonética. Un exemplu claru tenémoslu na evolución del llatín -L- nel gallegoportugués. De mano, el comportamientu típicu del gallegoportugués consiste na perda de -L- intervocálica (PALU > *pau*, CAELU > *ceo*, CALENTE > *quente*, etc.), pero hai abondos casos de caltenimientu. Nel ETLEN consideráronse les terminaciones -ALES, -ELES, -ILES, -OLES y -ULES, qu'en Galicia y nel Eo-Navia suelen mostrar el caltenimientu mayoritariu de la -L-; ye'l casu d'ítems como «animales», «chavales», «riales», «papeles», «soles», «faroles», «civiles», «xabariles» o «azules», que nel Eo-Navia o nun rexistren la perda de -L-, o rexistrenla solo en dalgún puntu. ¿Ye un castellanismu *naturalizáu* esi caltenimientu de -L-, o ye un resultáu *autóctonu* que produz una variación dialectal interna al gallegu? Nun hai duda de qu'esta presencia masiva de -L- convida a tratála como un fenómenu *xenuín*, esto ye, autóctonu, nun sabemos si constitutivu de la evolución d'esas zones, o si naturalizáu por castellanismu.

Tolo anterior enllaza con reflexones más amplies qu'entren en campu de la llingüística xeneral:

- Como ye persabío, la variación dialectal ta nel orixe de tou *cambiu llingüísticu*.
- Tou cambiu llingüísticu implica una *sustitución* d'unes formes por otres.

- El *cambiu endóxenu* ye la sustitución d'unes formes autóctones por otres autóctones que se produz de mou natural y espontaneu na comunidá de falantes.
- El *cambiu exóxenu* consiste na sustitución d'unes formes *autóctones* por otres *alóctones*, que se produz en situaciones de contactu de llingües (y bien davezu, anque non necesariamente, pola presión social d'una llingua sobre otra). Les formes alóctones pueden permanecer como tales si tienen un algame limitáu na comunidá llingüística, pero pueden xeneralizase y sustituyir dafechu a les autóctones. Nesi casu, les formes alóctones *naturalizáronse* na comunidá llingüística y convirtiéronse n'*autóctones*.

En resultes, hai dos tipos de formes autóctones: les *autóctones constitutives* y les *alóctones naturalizaes*. Nel ETLÉN ye una investigación *autoctonista*, y por eso s'escuyó un perfil d'informante *non mobile old rural*. De toes maneres, la realidá llingüística ye tolo complexa que s'espera, de manera que nuna bona cantidá de casos tuvieron en cuenta formes llingüístiques de les que tenemos seguranza o sospeches fundaes de ser alóctones (castellanismos), y sometieron al correspondiente análisis horiométricu y dialectométricu.

2.6. ¿Un fenómenu diferencial o dos?

Como puntu de partida simplista, tiense l'enclín a pensar en fenómenos llingüísticos que producen el mesmu tipu de xeovariantes. Ye'l casu del contraste ente l'área peninsular que conserva'l diptongu decreciente *ei* (*manteiga, veiga, cantarei*), frente a la que lu monoptongó en *e* (*mantega, vega, cantaré*). La conservación abarca'l gallegu, el portugués septentrional y parte del central y l'asturleonés occidental; la monoptongación abarca l'asturleonés central y oriental, y el portugués meridional y parte del central.

Sin embargo, bien aína comprobamos que nun existe un únicu fenómenu de contraste *ei* || *e*, sinón dellos, asociaos, per un llau, a distintes circunstancies etimolóxiques, y, per otru llau, a distintes xeodistribuciones. Y asina, comprobamos que *MANTAICA > *manteiga* || *mantega* y *VAICA > *veiga* || *vega* proceden d'un primitivu diptongu [ai] > [ɛj] > [ej] y tienen una xeodistribución determinada (ver mapa de la figura 5).

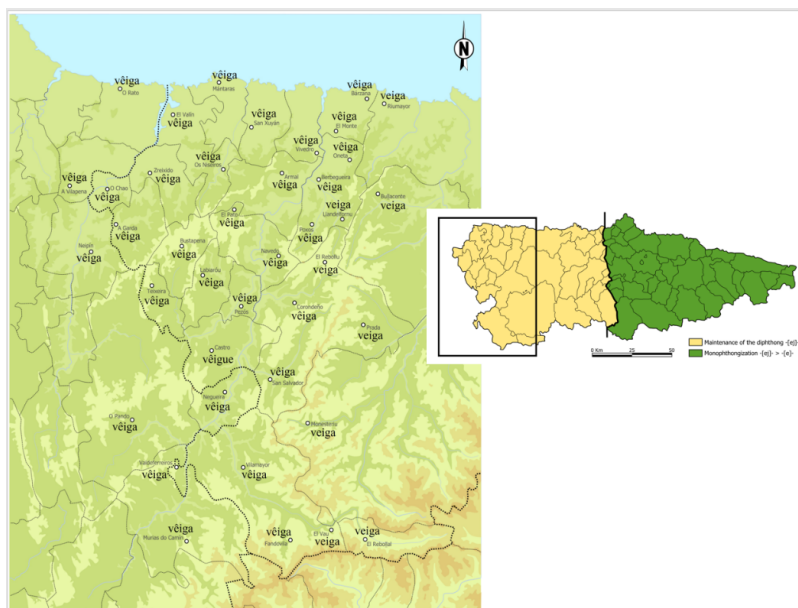


Figura 5. La isoglosa que xebra *ei* || *e* nel casu de *VAIKA > *veiga* || *vega* ta na llende ente l'asturianu occidental y el centro-oriental, de mou que nun afecta la zona Eo-Navia.

Pero en STRĪCT- > *estreit-*, *estreich-* || *estret-*, *estrets-*, *estrech-* l'orixe del diptongu *ei* ta nuna [-ej-] protorrómance, que s'asocia a una xeodistribución distinta (ver mapa de la figura 6). En resultes, anque'l fenómenu, en términos estrictamente fonolóxicos, ye'l mesmu, la etimoloxía y la xeodistribución convida a considerar dos fenómenos distintos.



Figura 6. La isoglosa que xebra *ei* || *e* nel casu de STRĪCT- > *estreit-* || *estret-*, *estrech* y distinta a la de *VAIKA > *veiga* || *vega* n'orixe etimolóxico y en percorrú xeográfico, que nesti casu afecta la zona Eo-Navia.

Poles mesmas, la terminación femenina -ARIA (SCALARIA > *escaleira* || *escaliera* || *escalera*) constitúi otru fenómenu distinto, yá que la metátesis que lleva a [-ajra] aporta una tercer xeovariante *ie* con otrs xeodistribuciones (ver mapa de la figura 7).



Figura 7. El resultáu de la terminación -ARIA aporta tres xeovariantes *ei* || *ie* || *e* con xeodistribuciones distintas a les anteriores.

En resultes, nel ETLEN consideráronse como fenómenos independientes los siguientes: «conservación de los diptongos decrecientes tónicos *ei*, *ou*, frente a la so reducción n'e, o», colos ítems «vega», «cosa»; «conservación del diptongu decreciente tónicu *ei* precedente del llatín /e/, /ɛ/ + yod, frente a la so reducción n'e», colos ítems «estrichu», «derechu», «enteru» y «madera»; y «resultaos de la terminación -ARIA», col ítem «escalera». Otros exemplos asemeyaos d'escisión d'un fenómenu teníu al principiu por únicu, son estos:

- El caltenimientu sin diptongar de [ɛ] < Ě, del que surden dos fenómenos distintos: «conservación o diptongación de /ɛ/ llatina», col ítem «vieyu»; y «resultaos de /ɛ/ tónica + nasal implosiva», col ítem «diente».
- El caltenimientu o alteración del comienzu llatín en QUA-, del que surden cuatro fenómenos distintos: «caltenimientu o alteración de [wa] nos resultaos de la secuencia [kwa] átona pretónica», colos ítems «cuarenta» y «cuaresma»; «caltenimientu o alteración de [wa] nos resultaos de la secuencia [kwa] tónica», colos ítems «cuál» y «cuatro»; «caltenimientu o alteración de [wa] na secuencia [kwa] átona pretónica nel casu del indefiníu *cualquiera*», col ítem «cualquiera»; y «caltenimientu o alteración de [wa] nos resultaos de la secuencia ['kwa] tónica + nasal», colos ítems «cuándo» y «cuánto».
- El resultáu de la terminación masculina singular -ĪNU, d'au surden dos fenómenos distintos: «terminación tónica llatina -ĪNU: resultáu *-ín*, *-inu* frente *-iño*», colos ítems «vecín» y «pequenín»; y «terminación tónica llatina -ĪNU: resultáu *-ín*, *-inu* frente a *-iño* nel casu de UĪNU», col ítem «vinu».

2.7. Isoglosa, fenómeno diferencial y xeovariantes

Esti asuntu tien relación col anterior. Vamos entamar per un exemplu simplificáu: el fenómenu diferencial «diptongación o adiptongación de la Ę breve llatina». Na situación más prototípica (sílabu abierta ante consonante non nasal nin yod), el contraste de xeovariantes sería *conservación de /ɛ/ || diptongación en /ie/ y variantes*. De mano ye de camentar qu'escoyendo cientos d'exemplos con Ę breve llatina, correspondería-yos siempre una mesma isoglosa que coincidiría nel mesmu percorríu en tolos casos, xebrando dos árees precises, una con conservación de /ɛ/ y otra con diptongación. Na realidá del Eo-Navia esto cúmplase en bona midida, y anque siempre ye posible atopar dalgún casu que sal de la tónica xeneral, la regularidá ye bastante grande.

Sin embargo, na frontera ente l'aragonés y catalán en Benasque esti fenómenu diferencial ofrez otru carauterístiques, porque los resultaos divídense claramente nun bloque siempre non diptongador («catalán»), frente a otru («aragonés») onde coexisten un grupu d'ítems que nun diptonguen y otru bloque que diptonguen, toos dos bien numerosos sin que pueda determinase claramente les condiciones etimolóxicas de tipu fónicu que xeneren dambos resultaos. Por eso, na frontera de Benasque nun puede postulase ún solu fenómenu «diptongación o adiptongación de la Ę breve llatina», sinón dos, ún con un resultáu «catalán» (non diptongación) y otru «aragonés» (diptongación).¹¹

Nel Eo-Navia los resultaos de -L- intervocálica llatina abarquen una gran cantidá d'ítems que muestren les dos xeovariantes típiques, una al occidente con perda de -L- y otra al oriente cola so conservación. Sin embargo, obsérvase fácilmente que les isogloses de cada ítem raramente coinciden; esto comprobóse con ítems como GELARE, MÓLA, PALU, MOLĪNU, FĪLU, CALĒNTE, COLÓRE o AUIŌLU. Les isogloses tienen un percorríu cuasi idénticu, pero siempre distintu. El ser un percorríu cuasi idénticu permite considerarlos dientro del mesmu fenómenu (nun tendría sentíu estremar dellos fenómenos, yá que la xeodistribución de les árees ye cuasi igual). Agora: si nos percorríos isoglóticos hubiera discrepancias xeográfiques bultables, cabría considerar la existencia d'otros fenómenos xeolectales distintos.

La conclusión que sacamos d'estes observaciones ye que la isoglosa refierse en realidá al ítem. La isoglosa ye, puramente, la manifestación espacial de la variación nel nivel del ítem. Ye la llinia cartográfica que marca una xeodistribución concreta asociada a un ítem con variación. La isoglosa nun se refier al *trazu xeodiferencial* entendíu globalmente («diptongación o adiptongación de la Ę breve llatina»), sinón a cada ítem.

Daes estes circunstancies, paeznos que la manera d'operar ye esta (Andrés Díaz, Álvarez-Balbuena, Cueto & Suárez 2013, 113):

Accordingly, we call *homophenomenic isoglosses* those isoglosses that follow a very similar or very close path in the map, so that they can be ascribed to the same geolectal phenomenon; and we call *heterophenomenic isoglosses* those isoglosses that display a very uneven path, which therefore remain distributed in connection to various phenomena.

2.8. Sincronía y diacronía nos fenómenos diferenciales

Nel estudiu de los fenómenos xeodiferenciales podemos adoptar una perspectiva *sincrónica*, esaminando les diferencies y asemeyances del puntu de vista de la pura «superficie cronolóxica» actual; y una perspectiva *diacrónica*.¹² N'otru trabayu (Andrés

¹¹ Examinamos con más detalle esti tema en Andrés Díaz (2022b).

¹² Nel terrén de la dialectoloxía estructural, la cuestión de la sincronía y la diacronía tien xorrascao tou un debate teóricu sobre'l conceptu de «diasistema», porque les sos primeres formulaciones, de carís

Díaz, Álvarez-Balbuena, Cueto & Suárez 2013, 87-88) faláremos de dos menes de contrastes diferenciales:

- The *contrasts within synchrony* dispense with their evolutionary past and are valid for any phenomena or system without the intervention (or with total indifference) of genealogical and kinship factors. The synchronic contrast is phenotypic. It allows us to discover facts of linguistic typology.
- The *contrasts within diachrony* are based on evolution from a common origin; therefore, they are necessarily established between lects placed in the same field of kinship. Accordingly, we are dealing with a genotypic contrast, with evolutionary divergences from a common origin, and, therefore, the phenomena and the features are stated in terms of conservation, maintenance, or either of alteration, loss, etc.

Convendría, entós, alvertir de cuándo s'adopta una perspectiva sincrónica o diacrónica. Vamos poner dellos exemplos:

- Contraste ente les formes gall. *terra, bebe* /*ε*/ || ast. occ. *tierra, biebe*.

En sincronía puede vese como una correspondencia /*e*/ – /*ie*/ ente palabres que s'estremen nesi segmentu fónicu, sin necesidá d'atender al orixe.

En diacronía apelárase al étimu fónicu llatín *Ē* pa esplicar la diverxencia evolutiva presente en *terra* || *tierra* (xunto con cientos d'exemplos más), interpretando'l casu de *bebe* / *biebe* como una estensión analóxica non etimolóxica, yá que l'orixe ta nuna *Ī* qu'en principiu dio /*e*/.

Ha d'observase que, nesti exemplu, el tratamientu sincrónicu de los contrastes diferenciales permite un enfoque unitariu que nun ye posible col tratamientu diacrónicu. El contraste diacrónicu gall. *terra, bebe* || ast. occ. *tierra, biebe* precisa de dos esplicaciones distintes pa dambos vocablos, pero en sincronía val la mesma esplicación: contraste /*ε*/ || /*ie*/.

- Contraste ast. occidental *truita* || ast. centro-oriental *trucha*.

En sincronía trátase d'una simple correspondencia *-it-* || *-ch-* nun determináu grupu de palabres.

En diacronía trátase d'una diverxencia evolutiva dende'l llatín *-CT-*, onde l'asturianu occidental ofrez la conservación d'una etapa común que l'asturianu centro-oriental tresformó en *-ch-*.

- Contraste ast. occidental *casa / casas* || ast. central *casa / cases*.

En sincronía ye un contraste ente un sistema morfolóxicu femenín sg. *-a* / pl. *-as*, caracterizáu pola simple amestadura d'una *-s* al singular, frente a otru sistema sg. *-a* / pl. *-es*, nel que, amás de l'amestadura de la *-s*, hai un cambiu vocálicu /*a*/ → /*e*/.

Diremos, entós, que del puntu de vista sincrónicu'l sistema central muestra una *hipercharacterización morfolóxica*.

En diacronía ye'l contraste ente un sistema occidental que caltién les formes llatines *-A(M)* / *-AS*, frente a otru sistema qu'introduz un cambiu vocálicu nel plural.

- Contraste ast. central *agua frío* / cast. *agua fría*.

sincrónicu y sistemáticu, nun esplicaben dafechu asemeyances y diferencies d'orixe diacrónicu. Ver tamién Chambers & Trudgill (62-66), Veny (70-71, 179).

En sincronía contrasten dos sistemas morfológicos axetivales. El primeru (ast. central) tien tres términos: *-u* masculín / *-a* femenín / *-o* neutru, onde esti establez concordancia con un sustantivu de conteníu non cuntable (continuu), seya masculín o femenín, siempre que nun tenga allugamientu prenuclear respecto del sustantivu (*fria agua*). El segundu (cast.) ye un sistema binariu con *-o* masculín / *-a* femenín, onde l'axetivu concuerda col xéneru del sustantivu, sin importar el conteníu del sustantivu.

En diacronía contrasta un sistema morfolóxicu axetival de tres términos que supón una continuidá formal col sistema llatín *-ŪM* masculín / *-AM* femenín / *-ŪM* neutru, pero constitúi una innovación absoluta del puntu de vista morfolóxico-semánticu, yá qu'en llatín nun tenía relevancia morfolóxica nenguna'l conteníu nominal cuntable o non cuntable.

- Contraste de les distintes formes del artículu nos romances de la península Ibérica.

En sincronía contrasten tres xeovariantes o tipos d'artículu: (1) artículu con apoyu consonánticu /l/ n'asturleonés, castellanu, parte del aragonés y catalán; (2) artículu con apoyu consonánticu /s/ en parte del catalán; y (3) artículu vocálicu en gallegoportugués y aragonés.

En diacronía hai dos contrastes: (1) artículu procedente de *İLLE* ~ *İLLUM* en gallegoportugués, asturleonés, castellanu, aragonés y catalán; y (2) artículu procedente de *İPSE* en parte del catalán.

Los mapas resultantes son distintos (ver el de la figura 8). Ha notase que, acordies con un tratamientu sincrónicu, l'aragonés y el gallegoportugués formen parte d'una mesma área discontinua.

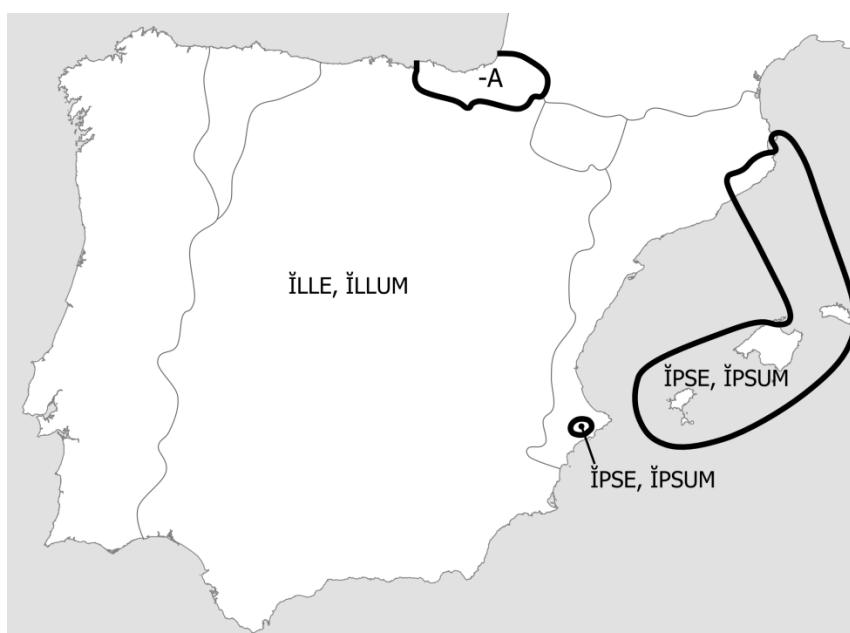


Figura 8. Mapa contrastivu de los tipos d'artículu na península Ibérica d'una perspectiva diacrónica.

2.9. Los fenómenos diferenciales en visión paradigmática o sintagmática

Esti aspectu convendría precisalu nes descripciones dialectolóxicques, porque les conclusiones que se llogren son distintes. Vamos poner un exemplu asturianu. En dos áreas del asturianu central produzse una metafonía vocálica pola que la vocal tónica zarra un grau si'l final ye *-u* o *-i*: *malu* → *melu* o *molu*, *vieyu* → *viyu*, *bonu* → *bunu*.

Estes dos árees entren en contraste col restu del asturianu, onde se conserven les formes non inflexonae *malu*, *vieyu* y *bonu*.¹³

D'un puntu de vista sintagmáticu, l'exame d'esta metafonía queda descritu en términos fonolóxicos como s'acaba de facer, siendo un influxu a distancia nel decursu. Contrasten, polo tanto, *metafonía vocálica* || *ausencia de metafonía vocálica*.

D'un puntu de vista paradigmáticu, la descripción en términos fonolóxicos nun tien sentíu, dao que la metafonía nun altera l'inventariu de fonemes vocálicos. Sin embargo, agora sí ye pertinente una descripción basada en términos morfolóxicos. Ello ye que la metafonía amiésta-y una hipercharacterización morfolóxica al masculín singular, que ye l'únicu formante en *-u* final. D'esta manera, el paradigma xeneral *malu* (m. sg.) / *mala* (f. sg.) / *malo* (n.) / *malos* (m. pl.) / *males* (f. pl.) correspuende nes árees metafonétiques a *melu* / *mala* / *malo* / *malos* / *males*, colo que'l masculín singular tien dos marques: la *-s* final y la vocal tónica inflexonada. Polo tanto, entren en contraste dos árees: *área sin hipercharacterización nel masculín singular* / *área con hipercharacterización*.

Lóxicamente, hai fenómenos d'esclusiva naturaleza sintagmática que nun almiten otu análisis. Pal fenómenu diferencial «allugamientu de los pronomes átonos col verbu», na península Ibérica hai un contraste xeolectal *allugamientu básicu proclíticu* (catalán, aragonés, castellanu) || *allugamientu básicu enclíticu* (asturleonés, gallegoportugués).

3. Reflexones conceptuales

3.1. Sobre la isoglosa como supuestu tope del análisis dialectolóxicu

La variación llingüística ye una realidá estudiable porque hai unidaes mínimes de la variación. Estes son los *fenómenos diferenciales*, que se manifiesten en *variantes diferenciales* o *xeovariantes*. Treslladao a un mapa, apaécensenos como *árees llingüístiques* xebraes por *isogloses*.

Nos comienzos de la dialectoloxía como disciplina científica hebo un debate bien ruxíu ente los que pensaben que'l techu del análisis dialectolóxicu ye'l trazu individual, ye dicir, la isoglosa, frente a los que defendien que'l trazu individual o isoglosa yera'l comienzu d'operaciones de síntesis que lleven a conceptos de diversos graos d'astracción, ente los que s'atopa'l de *dialectu*, *dominiu llingüísticu*, *frontera llingüística*, etc. Una de les mayores autoridaes en dialectometría, Hans Goebel, llama *tipofobia* a la primer postura y *tipofilia* a la segunda. Goebel (2003, 2010) estudió fundamente la polémica que se produció, nos inicios de la Romanística, ente'l «tipófilu» Ascoli, qu'estableció —con criterios exclusivamente glotolóxicos— la existencia d'un dominiu románicu franco-provenzal y d'otru ladín, y los «tipófobos» Gaston Paris, Paul Meyer y Carlo Salvioni, que s'oponien alegando lo arbitrario que, según ellos, yera construir esos «tipos románicos».

Nun somos a valorar cuánto queda güei d'esti debate, pero sí ye cierto que sigue vivu, polo menos en parte, y que dacuando alcuéntrense per ende afirmaciones taxatives que lo demuestren; ver detalles en Andrés Díaz (2011) y Andrés Díaz (2022a, 175). Ye claro que falar de *dialectos*, *lingües*, *dominios* o *fronteres* ye imposible dende una postura tipófoba. Observamos qu'esti debate suel tar motiváu por confundir «conceptu abstractu» con «conceptu suxetivu», «irreal» o «inmotiváu».

Convién sorrayar que les ciencias son tipófiles por definición. Nenguna ciencia se reduz al exame de fenómenos individuales, sinón que la síntesis de datos ye un aspectu básicu pa la conocencia de la realidá. La estadística ye una ferramienta imprescindible

¹³ Sobre la metafonía vocálica n'asturianu, ver García Arias (2003, 13-16, 133-154).

pa ello; güei, col desarrollu de la tecnoloxía informática, son posibles operaciones impensables n'otres dómines.

3.2. Delles considerances sobre'l conceptu de «dialectu» (y el de «llingua»)

Como yá dixemos, «dialectu» ye un conceptu estrictamente glotolóxicu que se xustifica pola naturaleza tipófila de la dialectoloxía. Sin dexar esti terrén, el conceptu de «llingua» entra en relación directa con elli.

Al nostru paecer, na llingüística (y na dialectoloxía) los conceptos de «llingua» y «dialectu» nun tienen otra validez que la d'etiquetar dos rangos o xerarquías clasificatories nel sistema taxonómicu de la glotodiversidá. Esti ye'l valor que-yos vemos a esos conceptos, lo que nos paez que tien relevancia. Nun siendo asina, «llingua» y «dialectu» o nun tienen nengún sentíu, o tiénelu nuna taxonomía de raigañu sociocultural ayena a la llingüística.

Pero, arriendes d'esto, atopámonos con qu'al términu «llingua» ye vezu axudica-y, sin salir de la llingüística, dos significaos bien diferentes:

- a) Si «llingua» significa simplemente «sistema llingüísticu», equival a «cualesquier muestra de llinguaxe humanu», y entós toles maneres de falar qu'existen nel mundu son llingües: el gallego-asturianu, el ribagorzanu, l'inglés estándar, l'inglés americanu, el falaxe de Cantinflas, el castellanu de los poemas de San Juan de la Cruz, la xerga de los baxos fondos de Madrid, l'andaluz oriental, etc. Si facemos una analoxía cola bioloxía, «llingua» como «sistema llingüísticu o muestra de llinguaxe humanu» ye equiparable a «animal» como «sistema biolóxicu o muestra d'entidá biolóxica».
 - Pero si «llingua» significa «determináu rangü na clasificación de la glotodiversidá», entós entramos nun terrén taxonómicu. D'esta manera, «llingua» sería equiparable en bioloxía a «especie», y «dialectu» a «subespecie» o «raza».

La diversidá del llinguaxe humanu impón a la llingüística científica un llabor de clasificación en dos aspectos: (a) reconocer entidaes llingüístiques estremaes unes d'otres; y (b) iguar un sistema taxonómicu con xerarquías y rangos.

En realidá, esti llabor cuantayá que se fai. Existen trés sistemes principales de clasificación de la glotodiversidá: el *tipolóxicu* (clasificación por trazos llingüísticos); l'*areal* o *xeográficu* (clasificación tipolóxica por trazos llingüísticos compartíos nun mesmu espaciu xeográficu); y el *xenealóxicu* o *de parentescu* (clasificación según asemeyances de trazos por orixe común). Si nun se fai nenguna precisión, la clasificación por defectu ye la xenealóxica. El sistema taxonómicu de base xenealóxica ye comparable al sistema taxonómicu de la bioloxía (zooloxía o botánica).

En tou sistema taxonómicu hai un *rangü xerarquicu de referencia*. Na bioloxía ye la especie, con rangos superordenaos (xéneru, familia, orde, clas, filu, reinu) y rangos subordenaos (subespecie). Na llingüística ye lo que se llama «llingua», con rangos superordenaos (subfamilia, familia, subfilu, filu) y rangos subordenaos (dialectu, subdialectu, fala). En resultes, «llingua» en términos taxonómicos entra en relación con «dialectu» y otros rangos. Ye nesti terrén onde tien sentíu discutir coses como en qué s'estremen les llingües romániques d'otres families (eslava, xermánica, etc.); enumerar cuáles son les llingües romániques; qué subdivisiones hai dentro d'elles; qué agrupaciones hai ente elles (iberoromániques, galorromániques...); etc.

Acordies col *principiu glotolóxicu*, toes estes operaciones habríen facese con criterios estrictamente llingüísticos. Estos criterios, a últimes, básense nes unidaes

mínimas de diferenciación llingüística y xeollingüística, que son los trazos diferenciales y les isogloses.

3.3. ¿Existen les llingües de frontera?

Referímonos al gallego-asturianu o eonaviegu, na frontera ente'l gallegoportugués y l'asturleonés, o al ribagorzanu (benasqués) na frontera ente l'aragonés y el catalán. El conxuntu de fales de transición nuna frontera llingüística, ¿conforma daqué que podamos identificar como una «llingua»? ¿Y qué significáu tien el términu «llingua» nesti casu?

Puede paecer razonable, de mano, proponer que'l conxuntu de fales de transición que correspuenden a un fexe fronterizu (contínuum) nun s'adscribe nin a un dominiu nin a otu, sinón que constitúi por sigo mesmu un *dominiu propiu*. Sería, entós, una *llingua*. Nel casu del gallego-asturianu o eonaviegu, esta postura apaez, formulada con mayor o menor claridá, en documentos de l'Academia de la Llingua: «llingua eonaviega» úsase de continuo nel documentu ALLA. Pela so parte, Saura Rami tien referiose al ribagorzanu o benasqués en términos de «llingua románica», talo que se puede lleer na so contribución a esti monográficu.

Aplicando'l razonamientu que desendolquemos nel apartáu anterior (3.2), resulta lo siguiente:

- (a) L'eonaviegu o'l ribagorzanu, desque son sistemas llingüísticos y muestres de llinguaxe humanu, podemos llamarlos «llingües» con esi sentíu.
- (b) D'un puntu de vista taxonómicu, ye innegable que l'eonaviegu y el ribagorzanu son entidaes reconocibles, xeotipos llingüísticos que s'estremen d'otros por conxuntos peculiares de trazos llingüísticos. Pero nesti puntu, l'asuntu central nun ye constatar que son entidaes reconocibles, sinón si son entidaes o xeotipos al mesmu rangu clasificatoriu qu'otros xeotipos como'l gallegoportugués, l'asturleonés, el castellanu, el catalán, l'aragonés, etc. La respuesta, na mio opinión, ye que non: nun podemos allugalos na llista de llingües nun mapa de la Romania, porque en xunto constitúin entidaes subordenaes. Nel casu del gallego-asturianu o eonaviegu, l'análisis y midimientu estadísticu de los trazos que conformen les fales del Eo-Navia diznos que formen un conxuntu más «gallegu» qu'«asturianu». Polo tanto, vienen a ser variedaes dientro'l complexu dialectal gallegoportugués.

Per otu llau, nel ETLEN observemos qu'existe una cantidá pergrande de variantes que siguen un patrón de xeodistribución oeste / este. Esto nun significa que coincidan xeográficamente colos dominios, sinón que tienen esa tendencia distributiva. Observemos, amás, qu'existen xeovariantes con una xeodistribución que nun ye a adscribise nin a ún nin a otu dominiu: tán nun territoriu o espaciu «axial», polo que son variantes esclusives de la faza fronteriza. Sin embargu, l'espaciu o dominiu que xenera l'acumulación de xeovariantes «axiales» algama un porcentaxe mui perbaxo del de les xeovariantes occidental y oriental. Vémoslo nel mapa horiométricu de la figura 9, onde'l color mariellu («axial») ta mui perbaxo de los colores azul (gallegoportugués) y collaráu (asturleonés).

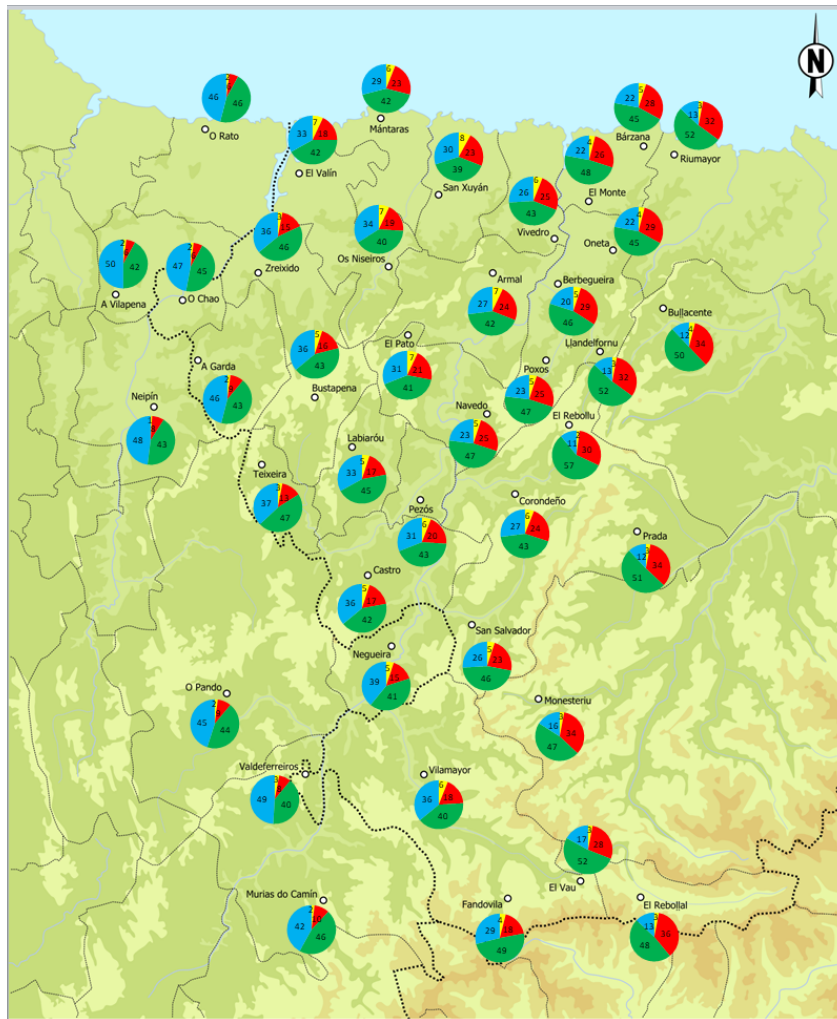


Figura 9. Mapa horticentrico circular sobre'l total de los 531 trazos diferenciales. L' azul corresponde a porcentaxes d'«occidental», el collaráu d'«oriental», el verde de «común» y el mariellu d'«axial». En tolos llugares los porcentaxes d'«axial» tán mui perbaxo de los otros tipos.

Esto demuestra que'l tipu «axial» (eonaviegu) nun s'alluga nel mesmu rangu clasificatoriu. Si sobre esti mesmu mapa dibuxamos una llinia que xebre l'área onde l'azul y el collaráu se superen mutuamente, resulta'l mapa de la figura 10, que vien a mostrar una mena de «superisoglosa cuantativa» (horticentrica) que corresponde a la llende ente los dominios gallegoportugués y asturleonés.

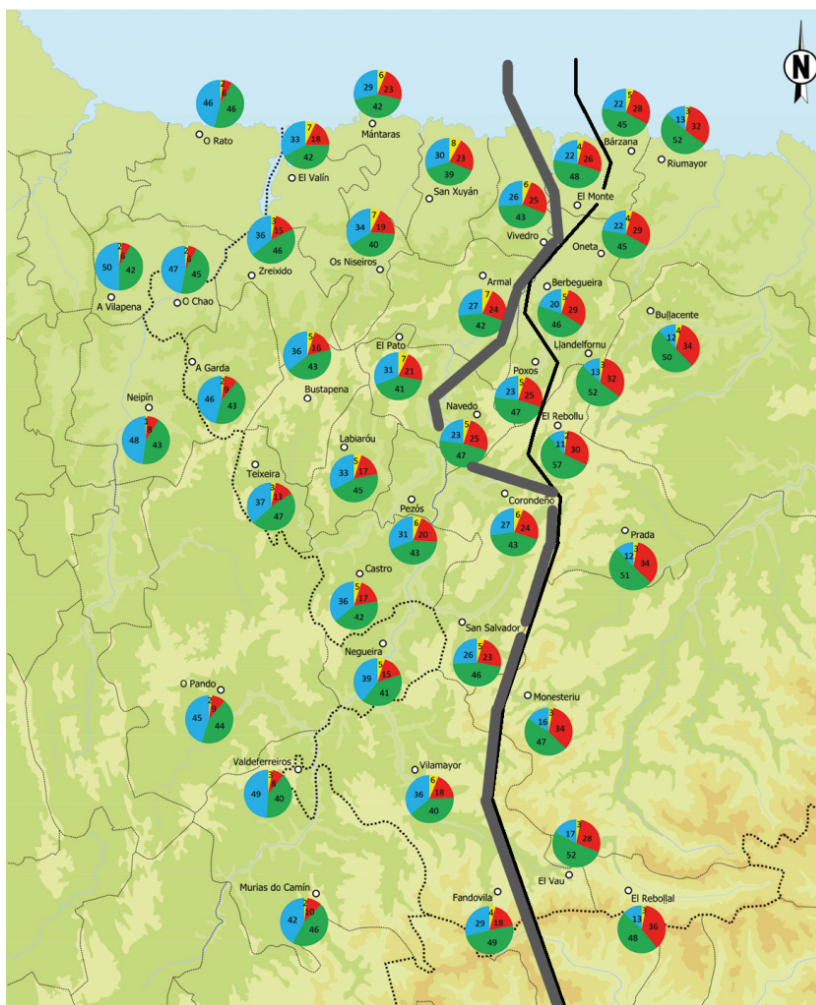


Figura 10. Trazáu d'una «superisoglosa cuantitativa» (horiométrica) que xebra las áreas de preponderancia de los trazos «occidentales» (azules) y de los «orientales» (colloraos). La llinia fina propónse equí como referencia: representa la frontera ente gallegu y asturianu acordies colos estudos dialectolóxicos «clásicos».

Darréu vamos facer outra comprobación colos datos horiométricos. Na figura 11 muéstrase'l mesmu mapa horiométricu total, onde escoyemos un conxuntu d'ocho lugares de la marina que formen una ringlera en sen occidente-oriente; facémoslo asina porque la marina ye onde'l xeotipu axial algama les cotes más altes.

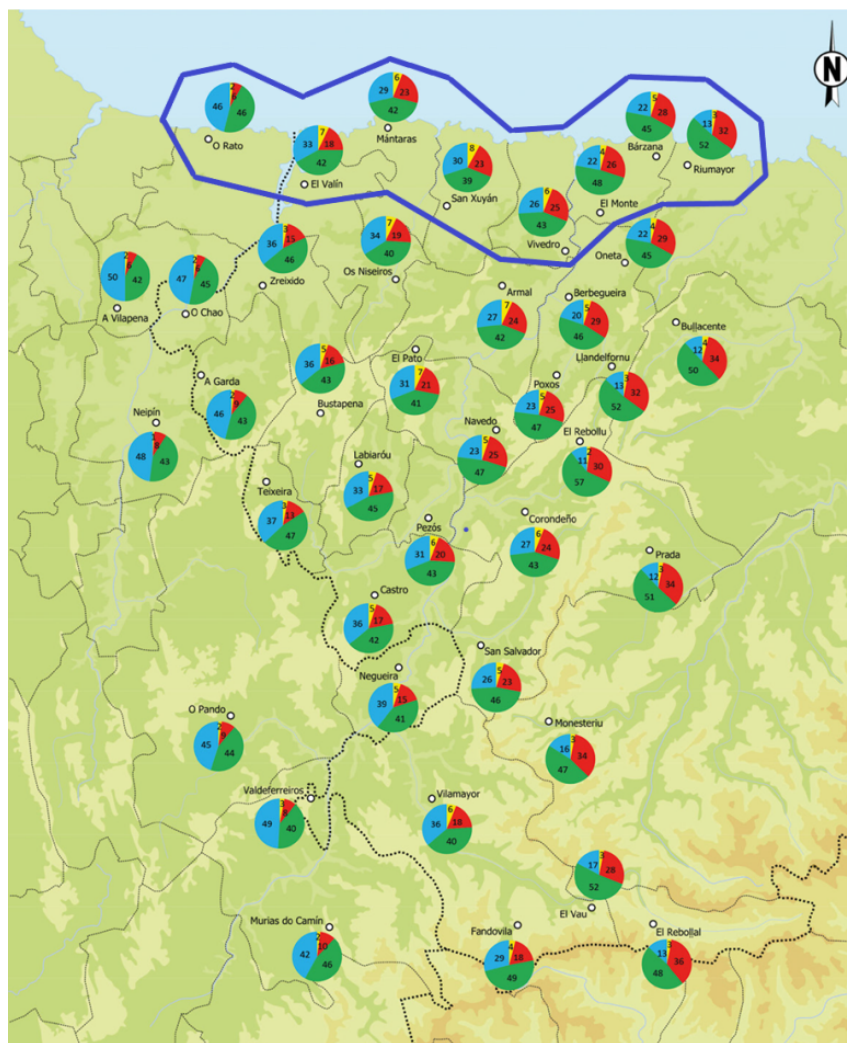


Figura 11. Ringlera d'ocho lugares de la marina, onde'l xeotipo «axial» algama los porcentaxes más altos.

Llueu treslladamos los porcentaxes que figuren en caún de los círculos a un gráfico de barras, y entós vemos lo siguiente (gráfico de la figura 12): (a) los trazos occidentales (azules) van baxando gradualmente en sen occidente-oriente; (b) los trazos orientales (coloraos) van baxando gradualmente en sen inversu; (c) los trazos axiales (mariellos) algamen les cotes más altes na metá, pero'l so *volumen porcentual ta mui per debaxo de los otros xeotipos*.

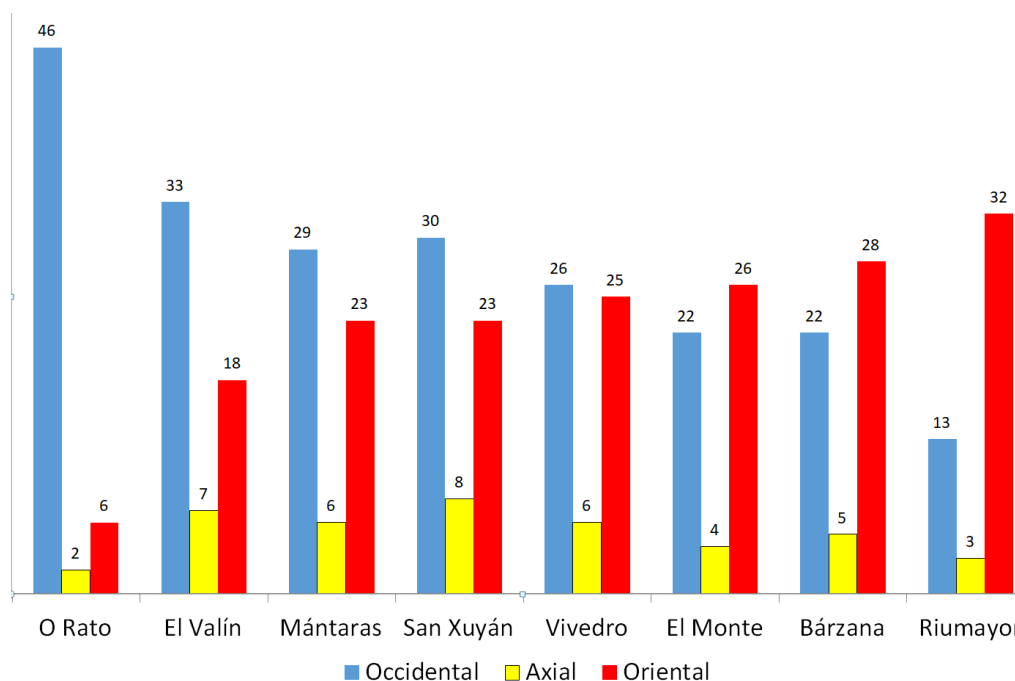


Figura 12. Gráfico que representa los porcentajes qu'algama cada xeotipu (occidental, axial, oriental) na ringlera de llugares de la marina escocia nel mapa de la figura 12.

3.4. La frontera llingüística y qué entidá tien esi conceptu

D'acuerdu con della tradición «tipófoba» qu'entá persiste, la rocea pa col conceptu de «dialectu» (ver apartáu 3.2) tien una consecuencia lóxica, que ye la rocea pa col conceptu de *frontera llingüística*. Ye posible tovía lleer que les fronteres llingüístiques son una mena d'ilusión sin existencia real, una mena de constructu non oxetivable que solo ta na mente del investigador. Siguiendo un razonamientu paeciú, dizse dacuando que les fronteres solo les hai nel casu de los trazos individuales, ente isogloses.¹⁴ Esta oxeción básase no siguiente: (a) cuasi que nenguna isoglosa coincide con otra nel so percorriú; y (b) nun hai una llende clara, nidia o abrupta, sinón qu'hai zones de transición gradual y difusa, formando un continuum.

Sicasí, nenguna d'estes dos circunstancies val pa negar la existencia d'una frontera. El conceptu de *frontera llingüística* básase nel fechu de que les isogloses pueden acumularse nuna zona xeográfica formando *fexes* con un percorriú asemeyáu; esos fexes delaten la frontera. Una frontera ye un espaciu xeolectal nel que se multipliquen los fenómenos diferenciales por unidá de distancia. Ye un error identificar como fronteres llingüístiques solo les que son abruptes: pueden ser abruptes o graduales, pero son fronteres porque xebren dos espacios xeolectales, nos que la variación nun algama'l «ruidu» que tien dientro l'espaciu fronterizu.

3.5. Les fronteres graduales tamién son fronteres

Toa frontera llingüística ye una acumulación d'isogloses. Hai fronteres *brusques* o *abruptes*, como la qu'atopamos ente'l castellanu y el vascu, onde hai un descomanáu númeru d'isogloses que siguen masivamente'l mesmu percorriú. Sin embargo, la frontera ente'l gallegoportugués y l'asturleonés ye una transición gradual que forma un *continuum* onde les isogloses tienen della dispersión a pesar de la so cercanía. La

¹⁴ Dos afirmaciones nesta llinia: «[H]ay límites de fenómenos fonéticos y no de dialectos» (Alarcos Llorach, 139); «[L]os dominios d'un *continuum* llingüísticu nun tienen llandes; namás los fenómenos llingüísticos concretos tienen la so propia frontera» (García Arias 1997, 50).

frontera estudiada pol ETLEN ye d'esti segundu tipu; la faza de territoriu qu'abarca esi contínuum algama unos 60 km. d'anchor na parte más septentrional, na marina.

Como ye bien sabío, tola Romania occidental forma un continuum dende'l cabu Fisterra hasta Valonia y Calabria. Pero treslladándose d'oeste a este dientro d'esi territoriu, la tasa de variación nun ye siempre la mesma. Hai discontinuidaes, como «gorollos» o acumulaciones (fexes d'isogloses) que permiten «parcelar» de dalguna forma'l contínuum. Si nun fuera asina, nun tendría nengún fundamentu estremar espacios lectales de nengún tipu, y nun podríamos identificar nada que, d'un puntu de vista glotolóxicu, pudiéramos llamar «gallegoportugués», «castellanu», «occitanu» o «toscanu».

Eses acumulaciones ye posible determinales per aciu de criterios y datos exclusivamente glotolóxicos. Nesti sen, nun podemos tar d'acuerdu con Chambers & Trudgill (24) cuando afirman que tamos avezaos a ver los dialectos como entidaes *discretas*, pero que los contínuums desmientenlo y por eso usamos etiquetes de base sociopolítica pa identificar eses variedaes. Al respective del contínuum escandinavu y de la clasificación d'unes variedaes como sueques o noruegues, esponen que «no parece haber ninguna razón lingüística en particular para hacer esta distinción o para hacerla en ese lugar en concreto» (Chambers & Trudgill 25); atribúinlo a la llinia divisoria de la frontera política, que ye llingüísticamente arbitraria. Ye claro que si nel casu escandinavu nun ye posible trazar fronteres estrictamente llingüístiques que xebren dominios del rangu «llingua», nun ye posible seguir falando de «suecu» o «noruegu» como llingües diferenciaes. Pero eso nun puede llevanos a xeneralizalo pa tolos casos, afirmando que la manera como dividimos y clasificamos los contínuums ye «desde un puntu de vista puramente lingüístico, arbitrario» (Chambers & Trudgill 24). Nun se puede negar qu'existen contínuums onde ye posible detectar discontinuidaes en términos d'acumulaciones d'isogloses, que sí permiten fixar fronteres y dominios.

Poles mesmes, nun podemos compartir tampoco colos mentaos autores la tesis de que l'autonomía y heteronomía dialectal nun pueda determinase con criterios estrictamente llingüísticos por basase necesariamente na relación con un estándar (que ye un constructu artificial de carís sociocultural). Cuando presenten el contínuum xermánico-occidental, afirman qu'unos dialectos son heterónomos del holandés (son dialectos holandeses) y otros del alemán «por la relación que tienen estos dialectos con las respectivas lenguas estándar» (Chambers & Trudgill 28-29). Tamién ponen l'exemplu del contínuum escandinavu, con dialectos heterónomos del suecu o del danés por mor de los respectivos estándares. ¿Significa esto que nun existe nada que glotológicamente podamos identificar como «holandés»?

3.6. Les fronteres xebren dominios llingüísticos

N'efectu, les fronteres llingüístiques existen porque xebren realidaes diferenciaes, que son espacios xeolectales que na dialectoloxía identificamos como *dominios llingüísticos*. Hai fronteres porque hai dominios distintos.

La entidá de la frontera depende del número d'isogloses que s'axunten nel fexe. Y esa entidá ta en relación cola xerarquía clasificatoria de los dominios que xebra: *familia*, *llingua*, *dialectu*, *subdialectu*, etc. La frontera estudiada pol ETLEN xebra dos dominios románicos peninsulares.

Tamién el conceptu de dominiu llingüísticu ye oxetu dacuando de desconfianza, nel sentíu de nun poder definise con criterios estrictamente glotolóxicos. Nesti reparu intervienen dos razonamientos: (a) el dominiu tendría que tar formáu por un conxuntu grande de variantes esclusives a elli; y (b) estes variantes taríen xebraes d'otros dominios limítrofes por isogloses que tendríen el mesmu percorríu, formando fronteres abruptes. Sin embargu, la vieya observación d'Ascoli resuelve esta perplexidá:

Un tipo qualunque –e sia il tipo di un dialetto, di una lingua, di un complesso di dialetti o di lingue, di piante, di animali, e via dicendo–, un tipo qualunque si ottiene mercè un determinato complesso di caratteri, che viene a distinguerlo dagli altri tipi. Fra i caratteri può darsene uno o più d'uno che gli sia esclusivamente proprio; ma questo non è punto una condizione necessaria, e manca moltissime volte. I singoli caratteri di un dato tipo si ritrovano naturalmente, o tutti o per la maggior parte, ripartiti in varia misura fra i tipi congeneri; ma il distintivo necessario del determinato tipo sta appunto *nella simultanea presenza o nella particolar combinazione di quei caratteri* (apud Goebel 2003, 284; cursiva de nuestro).

Esto quier dicir que nun tien fundamentu pensar que les variantes d'un dominiu tienen que ser esclusives y xebraes por una frontera brusca ente dominios limítrofes. En realidá, lo peculiar y esclusivo d'un dominiu, y lo que-y da entidá, ye que ta conformáu por una *xuntura peculiar y única de variantes llingüístiques*, unes privatives, y otres comunes a ún o dos de los dominios.

Obras citadas

- Alarcos Llorach, Emilio. *Fonología española*. Madrid: Gredos, 1974.
- ALLA (2021) = Academia de la Llingua Asturiana. *Dellas consideracióis sobre el nome da llingua del Navia-Eo*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo / Academia de la Llingua Asturiana, 2021.
- Andrés Díaz, Ramón de. "Fronteras lingüísticas y geotipos, con atención a la zona Eo-Navia." En Ramón de Andrés Díaz coord. *Lengua, ciencia y fronteras*. Uviéu: Ediciones Trabe / Universidad d'Uviéu, 2011. 121-152.
- . "Frontera lingüística entre el gallegoportugués y el asturleonés: el atlas ETLEN." En Isabel Molina Martos & Pilar García Mouton eds. *Geolingüística en la Península Ibérica*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Anejos de la Revista de Filología Española, 2022a. 171-200.
- . "Invitación a un estudio horiométrico de la frontera lingüística de Benasque." En María Pilar Benítez Marco, Iris Orosia Campos Bandrés & Paz Ríos Nasarre coords. *Arredol d'a parola. Conoxer, amar, esfender l'aragonés. Treballos en omenache a Francho Nagore e Chesús Vázquez / En torno a la palabra. Conocer, amar, defender el aragonés. Trabajos en homenaje a Francho Nagore y Jesús Vázquez*. Huesca: Diputación Provincial de Huesca / Dirección General de Política Lingüística / Cátedra Johan Ferrández d'Heredia, 2022b. 71-84.
- Andrés Díaz, Ramón, Fernando Álvarez-Balbuena García, María Cueto Fernández & Xosé Miguel Suárez Fernández. "Frontières linguistiques et horiométrie. La transition linguistique de l'interfluve Eo-Navia (Asturies) et le projet ETLEN." En Xosé Afonso Álvarez Pérez, Ernestina Carrilho & Catarina Magro eds. *Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology (LimiAr)*. Lisbon, 2011. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 2012. 1-21.
- . "About the concept of "geodifferential feature" between linguistic varieties in contact." En Ernestina Carrilho, Catarina Magro & Xosé Álvarez eds. *Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 85-122.
- Andrés Díaz, Ramón de, Fernando Álvarez-Balbuena García & Xosé Miguel Suárez Fernández. "Proxecto ETLEN para o estudio dialectográfico e dialectométrico da zona Eo-Navia, Asturias: fundamentos teóricos." En Helena González Fernández & María Xesús Lama López dirs. *Mulleres en Galicia. Galicia e outros pobos da Península. VII Congreso Internacional de Estudos Galegos, Universitat de Barcelona, Barcelona 28 ó 31 de maio de 2003*. A Coruña: Edicións do Castro, 2007. 749-759.
- Aurrekoetxea, Gotzon. "La dialecticidad de los dialectos." En Ana María Cano González ed. *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*, tomu I. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2010. 53-78.
- . "Towards a Scientific Measurement of Linguistic Boundaries." En Xosé Afonso Álvarez Pérez, Ernestina Carrilho & Catarina Magro eds. *Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology (LimiAr)*. Lisbon, 2011. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 2012. 23-34.
- . "Is a Scientific Measurement of Linguistic Boundaries Possible?" En Ernestina Carrilho, Catarina Magro & Xosé Afonso Álvarez Pérez eds. *Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 123-141.

- Babarro González, Xoán. *Galego de Asturias. Vol. 1. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. A Coruña: Biblioteca Filolóxica Galega / Instituto da Lingua Galega, 2003.
- Chambers, Jack K. & Peter Trudgill. *La dialectología*. Madrid: Visor Libros, 1994.
- Coseriu, Eugenio. “Los conceptos de “dialecto”, “nivel” y “estilo de lengua” y el sentido propio de la dialectología.” *Lingüística Española Actual* 3-4 (1981): 1-32.
- ETLEN (2017) = Andrés Díaz, Ramón d' dir., Fernando Álvarez-Balbuena García, Xosé Miguel Suárez Fernández & Miguel Rodríguez Monteavaro. *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturias (ETLEN). Atlas llingüístico dialectográfico - horiométricu - dialectométricu*. Uviéu: Trabe / Universidá d'Uviéu, 2017.
- Fernández Rei, Francisco. “Trazos lingüísticos nos límites orientais da galeguidade.” En Xosé Manuel González Reboredo & Xosé Antonio Fernández de Rota e Monter coords. *Actas do Simposio de Antropoloxía «Lindeiros da Galeguidade I» (O Cebreiro / A Proba de Navia / Vilafranca do Bierzo, 1990)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 1991. 113-128.
- Fernández Vior, José Antonio. *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 1997.
- García Arias, Xosé Lluis. “El continuum llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu.” *Lletres Asturianas* 62 (1997): 43-50.
- . *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2003.
- Giralt Latorre, Javier & Francho Nagore Laín eds. *El «continuum» románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades de frontera*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021.
- Goebel, Hans. “Graziadio Isaia Ascoli, Carlo Battisti e il ladino. Breve controscoria de una pietra dello scandalo della linguistica a cavallo tra Otto e Novecento.” En Antonio Trampus & Ulrike Kindl eds. *I linguaggi e la storia*. Bologna: Società Editrice Il Mulino, 2003. 273-298.
- . “Le laboratoire de dialectométrie de l'Université de Salzbourg.” *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 118 (2008): 35-55.
- . “Il pensiero di Graziadio Isaia Ascoli a cent'anni dalla scomparsa.” En Carla Marcato & Federico Vicario eds. *Convegno Internazionale Gorizia-Udine, 3-5 maggio 2007*. Udine: Società Filologica Friulana, 2010. 147-176.
- . “Áreas, fronteras, similitudes y distancias: lección breve de geolingüística cuantitativa.” En Ramón de Andrés coord. *Lengua, ciencia y fronteras*. Uviéu: Ediciones Trabe / Universidá d'Uviéu, 2011. 11-34.
- . “Introduction aux problèmes et méthodes de l'École dialectométrique de Salzbourg (avec des exemples gallo-, italo- et ibéromans).” En Xosé Afonso Álvarez Pérez, Ernestina Carrilho & Catarina Magro eds. *Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology (LimiAr), Lisbon, 2011*. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 2012. 117-166.
- González Rodríguez, Ruth & Ricardo Saavedra Fernández-Combarro. “Aproximación pragmática a la categorización de una lengua: la fala del Navia-Eo.” En Tobias Brandenberger & Beatrice Schmid eds. *ARBA 17. Actas del VI Encuentro Hispano-suizo de Filólogos Noveles (Oviedo, 9 de mayo de 2006)*. Basel: Universität, 2006. 61-74.
- Llera Ramo, Francisco José. *La recuperación del asturiano. III Estudio sociolingüístico de Asturias 2017*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2018.

- Menéndez Pidal, Ramón. "El dialecto leonés." *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 2-3 y 4-5 (1906): 128-172 y 294-311.
- Mosterín, Jesús. *Conceptos y teorías en la ciencia*. Madrid: Alianza Editorial, 2000.
- Valls i Alecha, Esteve. "Hacia una nueva dialectometría: revisión crítica y perspectivas de futuro." En Javier Giralt Latorre & Francho Nagore Laín eds. *El «continuum» románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades de frontera*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021. 103-140.
- Veny, Joan. *Introducció a la dialectologia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Zamora Vicente, Alonso. "De geografía dialectal: -ao, -an en gallego." *Nueva Revista de Filología Hispánica* 7 (1953): 73-80.
- . *Dialectología española*, Madrid: Gredos, 1970.